PROTOCOLO PARA EMENDAR O ACORDO DE SERVIÇOS AÉREOS ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DOMINICANA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

o Governo da República Dominicana,
doravante referidos como "Partes";

Havendo examinado o Acordo de Serviços Aéreos entre a República Federativa do Brasil e a República Dominicana, assinado em Brasília, República Federativa do Brasil, em 14 de maio de 2018 (doravante denominado "o Acordo").

Acordaram o seguinte:

ARTIGO 1

Emenda-se o subparágrafo g) do Artigo 1 (Definições) do Acordo pelo presente instrumento para se lhe dar a seguinte redação:

g) "território", para os efeitos do presente Acordo, terá o significado estabelecido no Artigo 2 da Convenção, com a seguinte redação: "Território": consideram-se como território de um Estado as áreas terrestres e as águas territoriais a elas adjacentes que se encontrem sob a soberania, domínio, proteção ou mandato desse Estado.

ARTIGO 2

Ambas as Partes acordam em inserir o subparágrafo h) ao Artigo 1 (Definições) do Acordo, com a seguinte redação:

h) "soberania", para os efeitos deste Acordo, terá o significado estabelecido no Artigo 1 da Convenção, com a seguinte redação: "Soberania": Os Estados contratantes reconhecem que todo Estado tem soberania plena e exclusiva do espaço aéreo situado sobre seu território.

ARTIGO 3

O atual subparágrafo h) "tarifa aeronáutica" do Artigo 1 (Definições) do Acordo será renumerado como i) "tarifa aeronáutica". O atual subparágrafo i) "serviço aéreo", "serviço aéreo internacional", "empresa aérea" e "escala para fins não comerciais" do Artigo 1 (Definições) do Acordo será renumerado como j) "serviço aéreo", "serviço aéreo internacional", "empresa aérea" e "escala para fins não comerciais".

ARTIGO 4

O presente Protocolo se considerará como uma parte integrante do Acordo.

O presente Protocolo entrará em vigor na data de recepção por via diplomática da última notificação escrita das Partes sobre a finalização de seus respectivos procedimentos legais internos necessários para a entrada em vigor do presente Protocolo e permanecerá em vigor enquanto o Acordo também o permanecer.

Feito em Santo Domingo, República Dominicana, em 14, de abril, de 2023, em duas vias, em português e espanhol, sendo todos os textos igualmente idênticos.

Em fé de que os subscritos, devidamente autorizados por seus Governos, assinaram o presente Protocolo.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

RENAN LEITE PAES BARRETO
Embaixador do Brasil na República Dominicana

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DOMINICANA

JOSÉ ERNESTO MARTE PIANTINI
Presidente da Junta de Aviação Civil

PROTOCOLO PARA ENMENDAR EL ACUERDO SOBRE SERVICIOS AÉREOS ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DOMINICANA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

el Gobierno de la República Dominicana,
en lo adelante referidos como "Partes";

Habiendo examinado el Acuerdo sobre Servicios Aéreos entre la República Federativa del Brasil y la República Dominicana, firmado en Brasilia, República Federativa del Brasil, el día 14 de mayo del 2018 (en lo adelante denominado como "el Acuerdo").

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

El subpárrafo g) del Artículo 1 (Definiciones) del Acuerdo se enmienda por el presente para leerse como sigue:

g) "territorio", a los efectos del presente Acuerdo, tendrá el significado establecido en el Artículo 2 del Convenio, y se leerá como sigue: "Territorio": se consideran como territorio de un Estado las áreas terrestres y las aguas territoriales adyacentes a ellas que se encuentren bajo la soberanía, dominio, protección o mandato de dicho Estado.

ARTÍCULO 2

Ambas Partes acuerdan insertar el subpárrafo h) al Artículo 1 (Definiciones) del Acuerdo y se leerá como sigue:

h) "soberanía", a los efectos de este Acuerdo, tendrá el significado establecido en el Artículo 1 del Convenio, y se leerá como sigue: "Soberanía": Los Estados contratantes reconocen que todo Estado tiene soberanía plena y exclusiva en el espacio aéreo situado sobre su territorio.

ARTÍCULO 3

El actual subpárrafo h) "derechos impuestos a los usuarios" del Artículo 1 (Definiciones) del Acuerdo, se reenumerará como i) "derechos impuestos a los usuarios". El actual subpárrafo i) "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional", "línea aérea" y "escala para fines no comerciales" del Artículo 1 (Definiciones) del Acuerdo, se reenumerará como j) "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional", "línea aérea" y "escala para fines no comerciales".

ARTÍCULO 4

El presente Protocolo se considerará como una parte integrante del Acuerdo.

El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de recepción por la vía diplomática de la última notificación escrita de las Partes sobre la finalización de sus procedimientos legales internos necesarios para la entrada en vigor del presente Protocolo y permanecerá en vigor mientras el Acuerdo permanezca en vigor.

Hecho en Santo Domingo, República Dominicana, el 14 de abril de 2023, por duplicado, en portugués y en español, siendo todos los textos igualmente idénticos.

En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos, han firmado el presente Protocolo.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

RENAN LEITE PAES BARRETO
Embajador del Brasil en la República Dominicana

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA

JOSÉ ERNESTO MARTE PIANTINI
Presidente de la Junta de Aviación Civil